

RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE COURSE BOOKS AS MEANS OF STUDENTS' INTERCULTURAL TRAINING: ECOLOGICAL AND SOCIOCULTURAL PROBLEMS IN DESIGN

Abstract: The article looks at some key issues on designing innovative course-books for students learning Russian as a foreign language and who are to use it as a means of intercultural communication in Russian environment. The author focuses on the concepts of intercultural communication, the Russian World & ecolinguadidactics and their importance for the theory of course-book design.

Author information:

Victoria Safonova

Prof., Doctor of pedagogical sciences
Lomonosov Moscow State University,

✉ ruban_anastasia@mail.ru

🌐 Russian Federation

Keywords:

Russian as a FL, course-books design,
ecolinguadidactics.

Готовность к межкультурному взаимодействию является одной из универсальных компетенций, предназначенной для формирования у выпускников высшей школы. Однако, пока еще, как показывает анализ учебников и учебных пособий по русскому как иностранному /РКИ/ за 2013–2016 гг. [12], они все еще проектируются без учета особенностей обучения русскому языку /РЯ/, как языку международного, а не только национального общения, поликультурной составляющей Российской Федерации, не говоря о принципах обучения РКИ в контексте диалога культур и цивилизаций [7, 10, 11]. Причем, на эти проблемы в области РКИ все больше и больше обращается внимание в лингводидактическом сообществе [2, 8, 12]. В определенной степени, это является следствием неразработанности теории проектирования учебной литературы по РКИ именно для подготовки студентов к межкультурному общению на иностранном языке, хотя в конце восьмидесятых М. Н. Вятютневым [5], а затем и А. Р. Арутюновым [1] впервые были поставлены вопросы о теории учебника РКИ в контексте коммуникативного подхода к обучению РЯ. Между тем, в настоящее время требуется дальнейшая разработка теории проектирования учебной литературы по РКИ с учетом социокультурного бытия современного человека в новом тысячелетии, а также инноваций в общеевропейской и в национальных теориях и методиках языкового образования средствами иностранного языка /ИЯ/. Эти вопросы и хотелось бы обсудить в этой статье.

Однако, прежде, чем говорить об учебнике РКИ как инструменте подготовки к межкультурному общению, важно определить, какое именно межкультурное общение имеется в виду. Русский язык, как известно, относится к клубу международных языков, и поэтому на нем студенты отделений РКИ будут общаться как с носителями, так и с не-носителями русского языка в таком глобальном образовании, как Русский мир, да и за его пределами. И, в этом случае, при проектировании учебной литературы по РКИ межкультурное общение на РЯ будет представлять собой функционально обусловленное коммуникативное межкультурное взаимодействие людей, которые выступают носителями разных культурных/культурно-языковых сообществ в силу осознания ими или другими людьми их принадлежности к разным геополитическим, континентальным, региональным, религиозным, национальным и

этническим сообществам, а также социальным субкультурам (возрастной, городской, сельской, профессиональной, стратификационной субкультурам, включая их интернет-разновидности). Партнеры по межкультурной коммуникации могут отличаться друг от друга в отношении ценностно-ориентационного мировидения, образа и стиля жизни, поведенческих сценариев вербального и невербального общения. И, следовательно, при проектировании учебных изданий по РКИ, начиная с общеевропейского уровня В2, уже необходимо выходить за рамки коммуникативно-этнографического подхода к обучению ИЯ [22] и ему подобных, переходя к подходам с поликультурной составляющей, например, социокультурному [10, 11], или плюрилингвальному подходам [19, 20, 21]. В противном случае учебные издания не смогут выступать инструментом подготовки студентов к межкультурной коммуникации в современном глобализованном мире, даже в пределах Русского мира, поскольку последний является глобальным, транснациональным и межконтинентальным образованием [3, 4, 14], включающим поликультурную Россию и не менее поликультурное зарубежье [3]. В его цивилизационном социокультурном пространстве функционируют поликультурные сообщества, идентифицирующие себя с разными духовными и ментальными признаками русскости, с русской культурой и языком, являясь при этом в разной степени коллективными создателями русского капитала как совокупности культурных, интеллектуальных и организационных потенциалов, находящих выражение в мышлении и коммуникационных ресурсах русского языка [16]. Последнее положение, безусловно, нацеливает на моделирование учебного пространства на РЯ по принципу расширяющегося круга культур и цивилизаций от этнических, суперэтнических к региональным, континентальным культурам и к мировому культурному наследию с включением социальных субкультур (начиная с порогового уровня В1) и цивилизационных пластов, а также современных геополитических образований (начиная с уровня В2). Причем, важно осознание студентами не только социокультурных, но и культурных мостов между народами, странами, континентами и цивилизациями. Только в этом случае становится возможным сформировать у них понимание общего и специфического между общепланетарным компонентом человеческой культуры и социокультурными особенностями ее проявления в Русском мире. Однако пока в существующей учебной литературе по РКИ, даже для обучающихся с уровнями коммуникативного владения В2-С1, это не находит своего методического воплощения.

Проектирование учебной литературы для подготовки к межкультурной коммуникации на РЯ даже в повседневно-бытовой сфере представляет собой чрезвычайно сложную методическую задачу, не говоря о подготовке к участию в академической и профессиональной сферах на РЯ, что влечет за собой при создании учебников не просто интеграцию коммуникативно-деятельностного подхода с социокультурным [10, 11] или плюрикультурным [19, 20] подходами, а требует решения в их контексте методических задач по созданию инновационной учебной литературы с учетом а) социокультурного контекста изучения ИЯ современными студентами [11]. и обучения РКИ в разных дидактических контекстах; б) мировых направлений развития современного языкового образования (усиление в нем поликультурной составляющей, необходимость его поуровневой стандартизации, безальтернативность опоры на поликультурную Интернет-среду, поиск путей методической гармонизации формального и неформального образования с активным подключением самообразования в процесс развития коммуникативной культуры индивида средствами всех языков, рост потребностей в построении билингвальных моделей обучения ИЯ с усилением их культуроведческой, культуротворческой и миротворческой функций, усиления методического содружества при обучении разных ИЯ, дидактически сопряженных в учебном процессе); в) национальных образовательных приоритетов (что подчеркивается в работах Дж. Баба-Заде и Н. Манету [2, 8], а также культурного образовательного наследия. Только в этом случае РКИ сможет внести свою достойную лепту в отход современного мира от «не-диалога культур» [6, с. 213–214] и переходу к «диалогу культур» [6, с. 213].

Причем, при проектировании инновационной учебной литературы по РКИ как инструмента межкультурной подготовки для общения в Русском мире и за его пределами перед ее разработчиками со всей остротой встают следующие вопросы: будет ли она способствовать укреплению плодотворного культурного и экономического партнерства в Русском мире между Россией и зарубежными странами? Действительно ли конкретное учебное издание по РКИ вносит достойный вклад в подготовку иностранных студентов к межкультурному взаимодействию в поликультурном русскоязычном мире? Насколько тот или иной учебник/учебное пособие представляет культурно полноценный (неискаженный) образ России и россиян, других представителей Русского мира? Между тем, анализ учебной литературы 2013–2016 гг. [12] вскрыл многочисленные культурные и культуроведческие искажения в текстотеке и визуальном пространстве целого ряда учебников по РКИ [см., например, 9, 13, 15, 17], что увеличивает возможность возникновения негативного социализирующего влияния на представления студентов о России и россиянах, и, соответственно, впоследствии вызывать существенные коммуникативные сбои, вплоть до коммуникативного и/или культурного отторжения партнеров по межкультурной коммуникации. Культурные и культуроведческие искажения, авторский социокультурный суррогат (проявляющийся в создании таких учебных текстов и визуальных образов, которые дают абсолютно ложное представление о России и россиянах), вербальная и невербальная псевдоинформация, включение элементов языковой эрозии (например, намеренная жаргонизация авторами собственных учебных текстов [см., например, 13] относятся именно к тем факторам, которые негативно влияют на коммуникативно-речевое и социокультурное развитие личности студента средствами РКИ. Иными словами, все это ставит вопрос о необходимости интенсификации исследований не только в области эколингвистики [23], но и эколингводидактики.

И прежде, чем приступить к созданию учебной литературы по РКИ для подготовки к профессиональной межкультурной коммуникации необходимо осуществить лингводидактический мониторинг учебных изданий, предназначенных для разных уровней университетского образования (бакалавриат, магистратура и аспирантура) с учетом планируемых результатов на каждом из них в терминах общеевропейских уровней и с использованием обновленных общеевропейских оценочных шкал 2017 г. [подробнее см. 20, 21], с целью выявления всей совокупности факторов, которые могут оказывать неблагоприятное влияние на образовательное пространство при обучении РКИ. Как показал ранее упомянутый анализ печатной продукции по РКИ, среди этих факторов наблюдаются: 1) насаждение в текстотеке учебного издания социокультурно окрашенных идеологием автора учебника с отрицательной коннотацией в отношении России и представителей ее разных социальных страт; 2) неоправданная «жаргонизация» авторских учебных текстов; 3) появление социокультурного суррогата в представлении России и некоторых представителей из прошлого или настоящего страны; 4) проявление социокультурной предвзятости при создании автором или издательством визуального пространства учебника; 5) превращение упражнений и заданий в осознанный или неосознанный способ социокультурного манипулирования сознанием студентов.

Причем, зачастую это является следствием игнорирования авторами методологических и методических принципов культуроведчески-ориентированной коммуникативной методики обучения РКИ [7, с. 490–498]. Развитие эколингводидактики как научного направления открывает новые перспективы как в частной теории создания качественной учебной литературы по РКИ (которая не будет способствовать загрязнению учебной культурно-языковой среды), так и в общей теории и практике обучения межкультурному общению средствами РКИ.

References:

1. Arutyunov A. R. (1990) *Teoriya i praktika sozdaniya uchebnika russkogo yazyka dlya inostrancev*. M.: Russkij yazyk.

2. Baba-Zade Dzh. (2005) *Lingvometodicheskie osnovy bazovogo uchebnika prakticheskogo kursa russkogo yazyka dlya studentov-filologov vuzov Irana*: Avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. Moskva. Gosudarstvennyj institut russkogo yazyka imeni A. S. Pushkina,
3. Baba-Zade Dzh. (2007) *Novyj tip uchebnika russkogo yazyka dlya studentov, izuchayushchih russkij yazyk v Irane: problemy i principy sozdaniya* // *Pazhuhesh e Zabanha ye Khareji*. b No. 35, Special Issue, Russian. C. 23–30. URL: http://www.bio.spbu.ru/science/scienceinfo/el_resource.php (data obrashcheniya: 7.02.18).
4. Batanova O. N. (2009) *Russkij mir i problemy ego formirovaniya*: avtoref. dis.kand. polit. nauk .Moskva, Ros. akadem. gos. sluzhby pri Prezidente RF.
5. Batanova O. N. (2008) *Russkij mir kak realnost i global'nyj proekt* // *Pravo i politika*. № 12. S. 3017–3021.
6. Vyatyutnev M. N. (1984) *Teoriya uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo*. M.: Russkij yazyk,.
7. Kagan M. S. Mir obshcheniya. (1988) *Problema mezhsobektnyh otnoshenij*. M.: Politizdat.
8. *Dialog kultur. Kultura dialoga. Chelovek i novye sociogumanitarnye cennosti: kollektivnaya monografiya* / Otv. red. L. G. Vikulova, E. G. Tareva. M.: NEOLIT, 2017.
9. Manetu N. (2010) *Lingvometodicheskie osnovy uchebnika russkogo yazyka dlya obrazovatelnoj sistemy Senegala*: Avtoref. dis.kand. pedagogich. nauk Moskva, Rossijskij universitet druzhby narodov.
10. Moskvitina L. I. (2013) *V mire novostej: uchebnoe posobie po razvitiyu navykov audirovaniya na materiale yazyka sredstv massovoj informacii (prodvinutyj ehtap)*. Ch.2. SPb.: Zlatoust.
11. Safonova V. V. (1996) *Izuchenie yazykov mezhdunarodnogo obshcheniya v kontekste dialoga kultur i civilizacij*. Voronezh: «Istoki».
12. Safonova V. V. (2014) *Sociokul'turnyj podhod: osnovnye social'no-pedagogicheskie i metodicheskie polozheniya*. Inostrannye yazyki v shkole. №11. S.2–13.
13. Safonova V. V. (2017) *Kompleksnyj podhod k ocenke kachestva uchebnoj literatury dlya obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* // *Rusisteka bez granic*. №2. s. 87–117.
14. Skorohodov L. Yu., Horohodina O. V. Okno (2012) *v Rossiyu: uchebnoe posobie po russkomu yazyku kak inostrannomu dlya prodvinutogo ehtapa*. V dvuh chastyah. Chast pervaya. 2-e izd., pererab., dop., ispr. SPb: Zlatoust.
15. Tishkov V. A. (2007) *Russkij mir: smysl i strategii* // *Strategiya Rossii*. №7 (iyun). URL: http://sr.fondedin.ru/new/fullnews_arch_to.php?subaction=showfull&id=1185274651&archive=1185275035 (data obrashcheniya: 09.02.18).
16. Chernyshev S., Chernysheva A. (2015) *Poekhali! Russkij yazyk dlya vzroslyh. Bazovyy kurs*. T.2. 3-e izdanie. CPb: Zlatoust.
17. Shchedrovickij P. G. (2000) *Russkij mir* // *Nezavisimaya gazeta*. Ot 11.02.2000. URL: http://www.ng.ru/ideas/2000-02-11/8_russian_world.html (data obrashcheniya:07.02.18).
18. Ehsmantova T. L. (2011) *Russkij yazyk*. 5 ehlementov. Uroven A1 (elementarnyj). CPb: Zlatoust,
19. Council of Europe (2001) *Common European Framework of Reference: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: CUP,
20. Council of Europe. Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education / J.-Cl. Beacco, M. Byram, M. Cavalli, D. Coste, M. E. Cuenat, Fr. Goullier and J. Panthier.
21. Council of Europe. (2016) *CEFR Illustrative Descriptors*. Extended Version 2016. Pilot Version for Consultation. Strasbourg: Language Policy Unit.
22. *Council of Europe Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*. Provisional Edition. Strasbourg: Language Policy Programme, Education Policy Division, Education Department, Council of Europe, 2017.
23. *Language Learning in Intercultural Perspectives: Approaches through drama and ethnography* / edited by Michael Byram and Michael Fleming. Cambridge: CUP, 1998.
24. Stibbe A. (2015) *Ecolinguistics: Language Ecology and Other Stories We Live by*. New York: Routledge.